

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Мухарлямова Лилия Рашидовна

канд. филол. наук, доцент

Ашрапова Алсу Халиловна

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский)

федеральный университет»

г. Казань, Республика Татарстан

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ТАТАРСКИХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: статья посвящена трудностям, которые возникают при переводе безэквивалентной лексики татарского языка на английский. В качестве наиболее частотных методов перевода авторы отмечают транскрипцию или транслитерацию и генерализацию.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, реалия, перевод.

В языке народа находят отражение особенности его менталитета, культуры и важно не упустить их при переводе различного рода произведений с одного языка на другой. Поскольку только сохранение оригинального смысла и культурного колорита исходного текста позволяет передать всю красоту и уникальность языка и культуры народа. «Целью переводческого процесса является создание текста на переводящем языке при максимально возможной смысловой близости исходных текстов и перевода при минимальных потерях на компонентном, структурно-грамматическом и семантическом уровнях» [5, с. 122].

«Различия в культуре рецепторов, говорящих на языке оригинала и на языке перевода – весьма существенный фактор, который необходимо учитывать переводчику художественного текста» [4].

Переводчик сталкивается с проблемой переводимости, которая «чаще всего определяется как возможность нахождения эквивалента языковой единицы исходного языка в языке перевода» [1, с. 261].

Перевод представляет собой творческий процесс и «носит субъективный характер, так как переводчик интерпретирует текст так, как он его понимает» [7, с. 196]. Переводчик по своему усмотрению осуществляет подбор и замену слов одного языка словами другого, наиболее близкими по значению. Очень часто подбор эквивалентов оказывается сложным, а порой и невозможным. В этих случаях переводчик прибегает к переводческим трансформациям.

В татарском языке, так же, как и в любом другом, есть слова-реалии, отсутствующие в других языках и создающие трудности при переводе. Рассмотрим способы перевода татарских реалий на английский язык.

Имена собственные переводятся путем транскрипции или транслитерации. Например, *Мәжит* исән вакытта, эгәр аңа хастаханәгә керергә туры килсә, әллә кемнәр аша аерым палатага салу юлларын эзли башлый идек. – When *Mazhit* was alive, if he had to stay at the hospital, we began looking for people who could help us to place him in a separate ward.

В следующем примере использован такой способ перевода как конкретизация (многозначное татарское слово *моң*, употребляемое в значениях: 1) грусть, тоска; 2) мелодия, напев; 3) задушевность, лиризм, переведено на английский язык словом *tune*, которое по значению намного уже татарского *моң* и означает «мелодия, звук»: Мин Казан шәһәренең 1 нче ятимнәр йортында тәрбияләнгәнче <...> ятимнәр турында «Чәчәкләр *моңы*» дигән повесть язган идем. – Eight years I wrote a story «The *tune* of flowers». It was devoted to the wards of Orphanage №1 Kazan city.

При переводе татарских реалий на английский язык широко используется прием генерализации, например: Ә мин конфет урынына эчтерхан чикләвеге кабып, ике *чынаяк* чәйне каплам куям. – But as for me, I drank two *cups* of tea with the walnuts instead of sweets. В татарском языке слово *чынаяк* используется для обозначения фарфоровой чашечки с блюдцем. В переводе на английский язык

было использовано слово *cup*, означающее чашку вообще, без уточнения материала, из которого она изготовлена, и упоминания блюда.

Также при переводе татарских реалий используется дословный перевод. В следующем примере гора *Карлытау*, что в дословном переводе означает «снежная гора», переведена на английский язык как *the snowy mountain*: – Ә-нә, – дигән ана, – Ташлытау белән *Карлытауны* күрәсезме? –Over there! – the mother said, – see *the snowy mountain* amongst the other?

Реже переводчики пользуются описательным переводом, поскольку он отличается многословностью. Например, утренний прием пищи до восхода солнца во время поста ураза «*сэхәр*» переведено на английский язык как «*sahar*» и уточнено *breakfast before the sunrise* («завтрак до восхода солнца»): Моннан соң тәһарәт алырга, *сэхәр* ашарга, вакытында авыз ачарга мөмкинлек булмас, шушы көннән уразамны өзеп торырга булдым. – I decided to break off my uraza because I thought I would not be able to do ablution, to have the *sahar* (*breakfast before the sunrise*).

Таким образом, при переводе реалий татарского языка на английский язык используются различные способы перевода. При этом наиболее частотными являются транскрипция или транслитерация (данный способ перевода широко используется при переводе имен собственных и топонимов) и генерализация (при котором более узкое по значению слово татарского языка заменяется на более общее в английском языке).

Список литературы

1. Баширова М.А. Особенности перевода паремиологических единиц с английского языка на русский в трагедии У. Шекспира «Гамлет» / М.А. Баширова, Л.Р. Мухаметзянова, Г.Р. Гарипова // Вестник Казанского технологического университета. – Т. 17. – №24. – Казань, 2014. – С. 256–261.
2. Безуглова О.А. Проблемы перевода английских юридических терминов в художественной литературе / О.А. Безуглова // Филология и культура. *Philology and Culture*. – Казань, 2013. – №4 (34). – С. 27–30.

3. Комиссаров В.Н. Текст и перевод / В.Н. Комиссаров, Л.А. Черняковская, Л.К. Латышев. – М.: Наука, 1988. – 165 с.

4. Мугтасимова Г.Р. Проблема переводческой эквивалентности на материале русских народных сказок / Г.Р. Мугтасимова, А.Ш. Юсупова // Современные проблемы науки и образования. – Пенза, 2014. – №6 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.science-education.ru/120-15920 (дата обращения: 03.08.2015).

5. Набиуллина Г.А. Особенности перевода словосочетаний в переводных текстах на сайте Tatar-inform.ru / Г.А. Набиуллина, Р.Р. Сабирова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. В 3-х ч. Ч. 2. – Тамбов: Грамота. – 2014. – №12 (42). – С. 122–124.

6. Нуртдинова Г.М. Татарские реалии на фоне английских эквивалентов (на примере татарских народных сказок) / Г.М. Нуртдинова // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2014. – №16 (345). – С. 102–107.

7. Смирнова Е.А. Способы и стратегии перевода авторских окказионализмов на примере романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и дары смерти» / Е.А. Смирнова, А.А. Кузнецова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. В 2-х ч. Ч. 2. – Тамбов: Грамота, 2013. – №3 (21). – С. 196–199.

8. Талипова Г.А. Некоторые особенности перевода послелогов татарского языка на русский и английский языки (на материале переводов стихотворений М. Джалиля) / Г.А. Талипова, Л.Р. Мухарлямова // Вопросы филологии и переводоведения в социокультурном контексте. – Чебоксары: ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, 2014. – С. 191–194.

9. Тарасова Ф.Х. Способы передачи реалий английского языка на русский язык (на примере романа Дж. Голсуорси «Собственник») / Ф.Х. Тарасова, Е.А. Марданова // Современные вопросы языкознания и переводоведения. – Чебоксары: ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, 2014. – С. 286–288.

10. Шаяхметова Л.Х. Концепт «ут» и его отражение в лирике Р. Миннуллина: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Л.Х. Шаяхметова. – Казань, 2007. – 27 с.

11. Яруллин Ф.Г. Яралы язмышлар=Былинка на ветру=The ways of fate. – Казань: «Рухият» нәшрияты, 2000. – 440 с.